

**NON-DISCLOSURE AGREEMENT
(hereinafter: "Agreement")**

**UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI
(dalej „Umowa”)**

entered into on by and between:

zawarta w dniu roku pomiędzy:

Fabryka Broni „Łucznik” – Radom Sp. z o.o.
with its registered office in Radom (26-617
Radom) at Grobickiego 23, entered in the
Register of Entrepreneurs of the National
Court Register maintained by the District
Court Lublin-Wschód in Lublin with seat in
Świdnik, VI Commercial Division of the
National Court Register under number
KRS: 0000031426, NIP (Tax Identification
Number): 9482182612, REGON (Statistical
Identification Number): 672021450, share
capital: PLN 89 618 500,00, represented by

Fabryką Broni „Łucznik” – Radom Sp. z o.o.
z siedzibą w Radomiu, (26-617 Radom)
przy ul. Grobickiego 23, wpisaną do
rejestru przedsiębiorców Krajowego
Rejestru Sądowego prowadzonego przez
Sąd Rejonowy Lublin-Wschód w Lublinie z
siedzibą w Świdniku, VI Wydział
Gospodarczy Krajowego Rejestru
Sądowego pod numerem KRS:
0000031426, posiadającą NIP:
9482182612, Regon: 672021450, kapitał
zakładowy: 89 618 500,00 zł, ,
reprezentowaną przez

.....
.....

.....
.....

hereinafter referred to as "FB",
and

zwaną dalej „FB”,
a

..... a company organized and
existing under the laws of,
with its principal place of business in
....., registered under number
..... represented by:

..... spółką zorganizowaną i
istniejącą zgodnie z prawem
....., z głównym miejscem
prowadzenia działalności w,
zarejestrowaną pod numerem
....., reprezentowaną przez:

.....
.....

.....
.....

hereinafter jointly referred to as the
"Parties", and individually as the "Party".

zwanymi dalej również łącznie „Stronami”
lub każda z osobna „Stroną”.

The purpose of the Agreement is to define
the rules for exchanging and ensuring the
protection of the Confidential Information
transferred in the framework of the
purchase procedure Case No.
36/P1/2025 concerning the plans of the
production hall, technical documentation
owned by the Disclosing Party, any
documents and Confidential Information
transferred in electronic form, paper form

Celem Umowy jest określenie zasad
wymiany i zapewnienie ochrony Informacji
Poufnych przekazywanych w ramach
postępowania zakupowego nr sprawy
36/P1/2025 dotyczących planów hali
produkcyjnej, dokumentacji technicznej
stanowiącej własność Ujawniającego,
wszelkich dokumentów i Informacji
Poufnych przekazanych w formie
elektronicznej, papierowej lub

or made available in other form by the Disclosing Party, as well as any Confidential Information created in the course of possible activities of the parties, in the event of the signing of the Execution Agreement (hereinafter referred to as the "Project"), and other cooperation on the Project."

§ 1

General provisions

1. The Confidential Information (hereinafter: "**Confidential Information**") shall mean the following information and data provided by one Party (hereinafter: "Disclosing Party" to the other Party (hereinafter: "Receiving Party") in connection with the cooperation on the Project:
 - 1) all forms and types of financial, business, scientific, technical, economic, or engineering information, including patterns, plans, compilations, program devices, formulas, designs, prototypes, methods, techniques, processes, procedures, programs, or codes, whether tangible or intangible, and whether or how stored, compiled, or memorialized physically, electronically, graphically, photographically, or in writing if (i) the owner thereof has taken reasonable measures to keep such information secret; and (ii) the information derives independent economic value, actual or potential, from not being generally known to, and not being readily ascertainable through proper means by, another person who can obtain economic value from the disclosure or use of the information (hereinafter: "**Trade Secret**"),

udostępnionych w innej formie przez Ujawniającego, a także wszelkich Informacji Poufnych powstałych w toku ewentualnych działań stron, w przypadku podpisania Umowy realizacji (dalej „Projekt”), a także innej współpracy nad Projektem.

§ 1

Postanowienia ogólne

1. Przez Informacje Poufne (dalej: „**Informacje Poufne**”) rozumie się następujące informacje i dane przekazane przez jedną ze Stron (dalej: „Strona Ujawniająca”) drugiej Stronie (dalej: „Strona Otrzymująca”) w związku ze współpracą przy Projekcie:
 - 1) wszelkie formy i rodzaje informacji finansowych, biznesowych, naukowych, technicznych, ekonomicznych lub inżynierskich, w tym wzory, plany, kompilacje, urządzenia programowe, formuły, projekty, prototypy, metody, techniki, procesy, procedury, programy lub kody, niezależnie od tego, czy są one materialne lub niematerialne, oraz czy lub w jaki sposób są przechowywane, kompilowane lub upamiętniane fizycznie, elektronicznie, graficznie, fotograficznie lub na piśmie, jeśli (i) ich właściciel podjął uzasadnione środki w celu zachowania takich informacji w tajemnicy; oraz (ii) informacja czerpie niezależną wartość ekonomiczną, rzeczywistą lub potencjalną, ponieważ nie jest powszechnie znana i nie jest łatwa do ustalenia za pomocą odpowiednich środków przez inną osobę, która może uzyskać wartość ekonomiczną z ujawnienia lub wykorzystania informacji (dalej: „**Tajemnica Przedsiębiorstwa**”),

- 2) any other information and data that a Party has decided it needs to protect, provided by one Party (hereinafter: **"Disclosing Party"**) to the other Party (hereinafter: **"Receiving Party"**) in connection with the cooperation on the Project.
2. Confidential Information may be transmitted in tangible or intangible form, particularly in paper, electronic, oral, or visual form.
3. The following information shall not be protected under this Agreement:
- 1) that was previously in the Receiving Party's legitimate possession and is known at the time of its receipt from the Disclosing Party,
 - 2) that was created or acquired by the Receiving Party, independently of the Disclosing Party and in accordance with the law,
 - 3) that at the time of its receipt from the Disclosing Party was publicly known or was subsequently, in accordance with the law, disclosed without any restrictions,
 - 4) that was exempt by the Disclosing Party, in writing, from protection under the Agreement.
4. In the event that the Project involves the cooperation of the Parties and the exchange of information for the purposes of submitting a tender, the Parties agree to disclose Confidential Information to a potential contracting authority to the extent necessary for the submission of the tender, subject to proper designation of the Trade Secret as set forth in the Agreement.
5. The Receiving Party shall not, directly or indirectly, analyze, decompile or otherwise reverse engineer any material products, devices, samples, software, hardware or components/spare parts without the prior written consent of the Disclosing Party unless otherwise provided in a separate Project implementation agreement.²
- 2) wszelkie inne informacje oraz dane, co do których Strona podjęła decyzję o konieczności ich ochrony, przekazywane przez jedną Stronę (dalej: **"Strona Ujawniająca"**) drugiej Stronie (dalej: **"Strona Otrzymująca"**) w związku ze współpracą nad Projektem.
2. Informacje Poufne mogą być przekazywane w formie materialnej bądź niematerialnej, w szczególności: papierowej, elektronicznej, ustnej, wizualnej.
3. Nie podlega ochronie przewidzianej w Umowie informacja, która:
- 1) była uprzednio w uprawnionym posiadaniu Strony Otrzymującej i znana jest w chwili jej otrzymania od Strony Ujawniającej,
 - 2) została niezależnie od Strony Ujawniającej i zgodnie z prawem wytworzona lub pozyskana przez Stronę Otrzymującą,
 - 3) w chwili jej otrzymania od Strony Ujawniającej była publicznie znana lub została następnie, zgodnie z prawem, ujawniona bez jakichkolwiek ograniczeń,
 - 4) została pisemnie zwolniona, przez Stronę Ujawniającą, z objęcia ochroną określoną w Umowie.
4. W przypadku, gdy Projekt obejmuje współpracę Stron i wymianę informacji na potrzeby złożenia oferty, Strony zgadzają się na ujawnienie Informacji Poufnych potencjalnemu zamawiającemu w zakresie niezbędnym do złożenia oferty, pod warunkiem właściwego oznaczenia Tajemnicy Przedsiębiorstwa, zgodnie z zasadami określonymi w Umowie.
5. Strona Otrzymująca nie będzie bezpośrednio lub pośrednio, analizować, dekompilować ani w inny sposób odtwarzać kodu źródłowego jakichkolwiek materialnych produktów, urządzeń, próbek, oprogramowania, sprzętu lub części składowych/zamiennych, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej, chyba że odrębna umowa

6. If the Receiving Party is requested to disclose the received Confidential Information under the generally applicable provisions of law by the courts or other authorized bodies, it should immediately notify the Disclosing Party thereof, if it is possible pursuant to provisions of law, prior to disclosing the Confidential Information to the requesting body, in order to enable the Disclosing Party to take appropriate actions protecting the Confidential Information.
 7. A signed statement of the Receiving Party, pointing to a request of a court or an authority, shall be attached to the notification provided to the Disclosing Party referred to in section 6, together with the information about:
 - 1) legal basis indicated by the court or requesting body,
 - 2) scope of Confidential Information requested and to be provided.
 8. In the case set forth in section 6, the Receiving Party shall, prior to providing:
 - 1) Confidential Information, take lawful steps to evade the obligation to provide Confidential Information to a requesting court or authority, in particular by lodging appeals and filing admissible appellate measures,
 - 2) a Trade Secret, make a statement that a document includes contents being a Trade Secret and take care to ensure that the Trade Secret is properly designated and placed in a sealed package for delivery to a court or an authority.
 9. Also, disclosing Confidential Information pursuant to section 6 shall not cause such information to lose its
- dotycząca realizacji Projektu stanowi inaczej.
6. W przypadku, gdy Strona Otrzymująca została wezwana do ujawnienia otrzymanych Informacji Poufnych na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa, przez sądy lub inne organy do tego uprawnione, powinna niezwłocznie powiadomić Stronę Ujawniającą, o ile jest to możliwe na podstawie przepisów prawa, przed ujawnieniem Informacji Poufnych organowi żądającemu, celem umożliwienia Stronie Ujawniającej podjęcia odpowiednich działań chroniących Informacje Poufne.
 7. Załącznikiem do powiadomienia Strony Ujawniającej, o którym mowa w ust. 6, będzie podpisane oświadczenie Strony Otrzymującej w zakresie wskazania żądania sądu albo organu, a także informacja o:
 - 1) podstawie prawnej wskazanej przez sąd lub organ żądający,
 - 2) zakresie żądanych i przekazywanych Informacji Poufnych.
 8. W przypadku określonym w ust. 6, Strona Otrzymująca przed przekazaniem:
 - 1) Informacji Poufnych podejmie działania zgodne z prawem w celu uchylenia się od obowiązku przekazania Informacji Poufnych sądowi lub organowi żądającemu, w szczególności składając odwołania i wnosząc dopuszczalne środki zaskarżenia,
 - 2) Tajemnicy Przedsiębiorstwa złoży oświadczenie, iż dany dokument zawiera treść objętą Tajemnicą Przedsiębiorstwa i dołoży staranności, aby Tajemnica Przedsiębiorstwa została właściwie oznaczona i umieszczona w opieczętowanym opakowaniu, celem przekazania sądowi lub organowi do tego uprawnionemu.
 9. Ponadto, ujawnienie Informacji Poufnych zgodnie z ust. 6 nie spowoduje utraty statusu tych

status as Confidential Information with respect to any other disclosure or use of the same.

10. The Parties undertake to keep secret and not to disclose the content of the Agreement, subject to section 6.

§ 2

Confidentiality obligation

1. The Parties undertake that Confidential Information provided by the Disclosing Party to the Receiving Party shall be
 - 1) kept secret from the date of its receipt, meaning that it shall not be disclosed to third parties in whole or in part, except in cases where the provision of confidential information is required by applicable laws or stipulated herein,
 - 2) shared only with such employees or associates whose access to information being provided is necessary for the performance of their duties in connection with the implementation of the Project and who have been bound to maintain the confidentiality of the information covering the scope provided by the Disclosing Party,
 - 3) processed to the extent necessary to carry out the Project,
 - 4) secured against access by third parties or unauthorized employees, in accordance with the Agreement,
 - 5) protected at least to the same extent that the Receiving Party protects its own information, provided that it is protected on terms which are not less strict than those stipulated herein.
2. The Disclosing Party reserves the right to require a written statement from the Receiving Party confirming that

informacji jako Informacji Poufnych w odniesieniu do innego ich ujawnienia lub wykorzystania.

10. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy oraz nieujawniania treści Umowy, z uwzględnieniem ust. 6.

§ 2

Zobowiązanie do zachowania poufności

1. Strony zobowiązują się, że Informacje Poufne przekazywane przez Stronę Ujawniającą, będą przez Stronę Otrzymującą:
 - 1) utrzymywane w tajemnicy od daty jej otrzymania, co oznacza, że nie będą ujawnione osobom trzecim w całości lub w części, z zastrzeżeniem przypadków, w których przekazanie informacji objętych poufnością jest wymagane przez obowiązujące przepisy prawa lub przewidziane w Umowie,
 - 2) udostępniane wyłącznie takim pracownikom lub współpracownikom, których dostęp do przekazanych informacji jest niezbędny do realizacji ich obowiązków związanych z realizacją Projektu, i którzy zostali zobowiązani do zachowania poufności informacji obejmujących zakresem przekazane przez Stronę Ujawniającą,
 - 3) przetwarzane w zakresie niezbędnym do realizacji Projektu,
 - 4) zabezpieczone przed dostępem osób trzecich lub pracowników nieuprawnionych, zgodnie z Umową,
 - 5) chronione w stopniu co najmniej takim, w jakim Strona Otrzymująca chroni własne informacje, z zastrzeżeniem, że na zasadach nie mniej restrykcyjnych, niż przewidziane w Umowie.
2. Strona Ujawniająca zastrzega sobie prawo żądania od Strony Otrzymującej pisemnego oświadczenia, w którym

employees and associates have been bound to maintain the confidentiality of the information referred to in section 1.

§ 3

Subcontractors and sub-suppliers

1. In the situation where the implementation of the Project requires one of the Parties to disclose the Confidential Information of the Disclosing Party to a subcontractor or sub-supplier, it shall be possible if all of the following conditions are met:
 - 1) prior written consent of the Disclosing Party is obtained,
 - 2) prior written commitment of the subcontractor or sub-supplier to protect Confidential Information under the terms of the Agreement is obtained, subject to the exclusion of the right to further disclosure of the above information.
2. The Disclosing Party shall have the option at any time to request the Receiving Party disclosing the Confidential Information to subcontractors or sub-suppliers to confirm in writing the commitment of the subcontractor or sub-supplier to protect such information.

§ 4

Exchange and protection rules

1. The Parties undertake that Confidential Information shall:
 - 1) be transferred in hard copy either in person or in a manner that makes it impossible for outsiders to get acquainted with its contents, with information that is a Trade Secret being transferred in two secure envelopes, with only the inner envelope bearing the notation "Trade Secret",

potwierdzone zostanie, że pracownicy i współpracownicy zostali zobowiązani do zachowania poufności informacji, o którym mowa w ust. 1.

§ 3

Podwykonawcy i poddostawcy

1. W sytuacji, gdy realizacja Projektu wymaga od jednej ze Stron udostępnienia podwykonawcy lub poddostawcy Informacji Poufnych Strony Ujawniającej, przewiduje się taką możliwość w przypadku łącznego spełnienia poniższych warunków:
 - 1) uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej,
 - 2) uprzedniego pisemnego zobowiązania podwykonawcy lub poddostawcy do ochrony Informacji Poufnych, na zasadach przewidzianych w Umowie, z zastrzeżeniem wyłączenia prawa do dalszego udostępniania powyższych informacji.
2. Strona Ujawniająca w dowolnym momencie ma możliwość wystąpienia do Strony Otrzymującej, przekazującej Informacje Poufne podwykonawcy lub poddostawcy, o pisemne potwierdzenie zobowiązania podwykonawcy lub poddostawcy do ochrony tychże informacji.

§ 4

Zasady wymiany i ochrony

1. Strony zobowiązują się, że Informacje Poufne będą:
 - 1) w wersji papierowej przekazywane osobiście lub w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z treścią przez osoby postronne, przy czym informacje stanowiące Tajemnicę Przedsiębiorstwa będą przekazywane w dwóch zabezpieczonych kopertach, a tylko na wewnętrznej będzie umieszczona adnotacja „Tajemnica Przedsiębiorstwa”,

- 2) be disclosed in electronic form exclusively by means of business e-mail and IT data carriers,
 - 3) properly marked and cryptographically secured, whereas particularly information which constitutes a Trade Secret:
 - a) if disclosed in writing or other durable tangible form, shall be marked with the "Trade Secret" notation. Multi-page documents should have a mark placed on each page of the document,
 - b) if disclosed orally, visually or in any other non-durable form, shall be disclosed subject to confidentiality at the time of its disclosure and then, within fourteen (14) days after the disclosure, the Disclosing Party shall provide the Receiving Party in writing with a detailed list of information so disclosed. In the absence of such confirmation, the obligation to protect information provided orally shall cease upon the expiration of the aforementioned deadline,
 - c) in the case of audio materials or sound files, playing them should begin and end with an audio message that their contents are a Trade Secret,
 - d) in the case of audiovisual documents or sound files, playing them should begin and end with an audio message that their contents are a Trade Secret,
- 2) w formie elektronicznej ujawniane wyłącznie za pomocą służbowych: poczty elektronicznej, informatycznych nośników danych,
 - 3) właściwie oznaczane i kryptograficznie zabezpieczane, przy czym w szczególności informacje stanowiące Tajemnicę Przedsiębiorstwa:
 - a) w przypadku, gdy będą ujawniane w formie pisemnej lub innej trwałej postaci materialnej – będą oznaczone adnotacją „Tajemnica Przedsiębiorstwa”. Dokumenty wielostronicowe powinny posiadać oznaczenie umieszczone na każdej stronie dokumentu,
 - b) w przypadku, gdy ujawniane będą w formie ustnej, wizualnej lub innej nietrwałej postaci - ujawnione zostaną z zastrzeżeniem poufności w chwili jej ujawnienia, a następnie w ciągu czternastu (14) dni od ujawnienia, Strona Ujawniająca przekaze Stronie Otrzymującej na piśmie szczegółowy wykaz przekazanych w takiej formie informacji. W wypadku braku takowego potwierdzenia obowiązek ochrony informacji udostępnionej ustnie wygasa po upływie wskazanego wyżej terminu,
 - c) w przypadku materiałów audialnych lub plików dźwiękowych odtwarzanie powinno rozpoczynać się i kończyć informacją dźwiękową, iż treści zawarte stanowią Tajemnicę Przedsiębiorstwa,
 - d) w przypadku dokumentów audiowizualnych lub plików dźwiękowych odtwarzanie powinno rozpoczynać się i kończyć informacją dźwiękową, iż treści zawarte

- | | |
|--|--|
| <p>e) in the case of information in electronic form, access to a document or IT data carrier should be each time restricted by a password transmitted, if possible, by a means of communication other than the one used to transfer the information.</p> | <p>stanowią Tajemnicę Przedsiębiorstwa,
e) w wypadku informacji w wersji elektronicznej, dostęp do dokumentu lub informatycznego nośnika danych powinien być każdorazowo ograniczony hasłem przekazywanym – jeżeli to możliwe – za pomocą środka komunikacji innego, niż zastosowany do przekazania informacji.</p> |
| <p>4) properly stored, adequately to the form being provided, taking into account access restrictions.</p> | <p>4) właściwe przechowywane, adekwatnie do przekazywanej formy z uwzględnieniem ograniczenia dostępu.</p> |
| <p>2. The Parties agree that the information referred to in Article 1 section 1 point 2 may be disclosed without additionally marking its confidentiality, pursuant to Agreement.</p> | <p>2. Strony przyjmują, że informacje o których mowa w § 1 ust. 1 pkt 2 mogą być ujawniane bez dodatkowego oznaczenia poufności, na zasadach określonych w Umowie.</p> |
| <p>3. The Disclosing Party reserves the right to request from the Receiving Party a current list of employees or associates referred to in Article 2 section 1 point 2, with an indication of the extent to which such persons have access to a Trade Secret.³</p> | <p>3. Strona Ujawniająca zastrzega sobie prawo żądania od Strony Otrzymującej aktualnej listy pracowników lub współpracowników, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 2, ze wskazaniem w jakim zakresie osoby te mają dostęp do Tajemnicy Przedsiębiorstwa.¹</p> |
| <p>4. The Receiving Party shall promptly notify the Disclosing Party in writing of any identified breach of its obligation to keep the secrecy of Confidential Information.</p> | <p>4. Strona Otrzymująca zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić Stronę Ujawniającą na piśmie o każdym stwierdzonym przypadku naruszenia zobowiązania do zachowania w poufności Informacji Poufnych.</p> |
| <p>5. If the Receiving Party becomes aware that the Confidential Information has been disclosed in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement, the Receiving Party shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) take all steps, exercising due diligence and in full cooperation with the other Party, to mitigate and eliminate the undesirable effects of the disclosure of the Confidential Information for the Disclosing Party, 2) determine the cause and introduce mechanisms to prevent such events from occurring in the future. | <p>5. W razie uzyskania wiedzy przez Stronę Otrzymującą, że nastąpiło ujawnienie Informacji Poufnych w sposób niezgodny z postanowieniami Umowy, Strona Otrzymująca zobowiązana jest:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) do podjęcia wszelkich pozostających w granicach należytej staranności działań oraz pełnej współpracy z drugą Stroną na rzecz ograniczenia i usunięcia niepożądanych dla Strony Ujawniającej skutków ujawnienia Informacji Poufnych, 2) ustalenia przyczyny oraz wprowadzenia mechanizmów |

¹ postanowienie do rozważenia, w przypadku udostępniania przez Spółkę istotnych informacji.

- zapobiegających w przyszłości wystąpienia tego rodzaju zdarzeń.
6. In the case of unauthorized acquisition, use or disclosure of Confidential Information by the Receiving Party to a third party, the Disclosing Party shall have the right to demand that the Receiving Party pay liquidated damages in an amount of EUR 50 000 (say: fifty thousand euro) for each case of unauthorized use, acquisition or disclosure, provided that the total amount of liquidated damages on the above account may not exceed: EUR 1 000 000,00 (say: one million euros).
 6. W przypadku nieuprawnionego: pozyskiwania, wykorzystania lub ujawnienia osobie trzeciej, przez Stronę Otrzymującą Informacji Poufnych, Strona Ujawniająca jest uprawniona do żądania od Strony Otrzymującej zapłaty kary umownej w wysokości 50 000,00 € (słownie: pięćdziesiąt tysięcy EURO) za każdy przypadek nieuprawnionego wykorzystania, pozyskania lub ujawnienia, z zastrzeżeniem, że łączna wysokość kar umownych z powyższego tytułu, nie może przekroczyć: 1 000 000,00 € (słownie: jeden milion EURO).
 7. The Disclosing Party may claim damages exceeding the amount of the stipulated contractual penalty on general terms, up to the amount of the suffered damage.
 7. Strona Ujawniająca może domagać się odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych, do wysokości poniesionej szkody.
 8. The Disclosing Party's right to demand payment of the contractual penalties referred to in section 6 shall also apply to unauthorized acquisition, use or disclosure of Confidential Information by subcontractors and sub-suppliers for whose actions the Receiving Party is liable as for its own.
 8. Prawo Strony Ujawniającej do żądania zapłaty kary umownej, o której mowa w ust. 6 dotyczy również sytuacji nieuprawnionego: pozyskania, wykorzystania lub ujawnienia Informacji Poufnych przez podwykonawców i poddostawców, za których działania Strona Otrzymująca odpowiada, jak za własne.

§ 5 Reservations

1. The Parties shall take the necessary measures to duly perform the obligations set forth in the Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall constitute granting or assigning any right, under a license or in any other express or implied manner, to invention, discovery, patent application for invention or discovery, trade secret or any other similar right, unless otherwise provided for in other agreement concluded by the Parties
3. Any Confidential Information shall remain property of the Disclosing Party that disclosed it, unless otherwise

§ 5 Zastrzeżenia

1. Strony zobowiązane są do podjęcia niezbędnych środków, w celu należytego wykonania zobowiązań określonych w Umowie.
2. Żadne postanowienie Umowy nie stanowi udzielenia czy przyznania jakiegokolwiek prawa, w ramach licencji czy w inny wyraźny bądź dorozumiany sposób, do wynalazku, odkrycia, zgłoszenia patentowego wynalazku czy odkrycia, tajemnicy handlowej, ani innego podobnego prawa, chyba że inna umowa zawarta przez Strony stanowi inaczej.
3. Wszelkie Informacje Poufne pozostają własnością Strony Ujawniającej, która je ujawniła, chyba że inna umowa

- provided for by another agreement concluded by and between the Parties.
4. The Agreement shall not create the right for either Party to demand that the other Party contract a specific obligation or dispose of a specific right, in particular, it shall not give the right to demand that any Confidential Information be made available.
 5. The Agreement shall not constitute, establish, assume or imply a joint venture, arrangement, partnership or other form of business cooperation, nor shall it constitute an offer, acceptance or promise of a future contract or future cooperation.
 6. Subject to section 7, the Disclosing Party shall not be liable for the consequences of the use of the Confidential Information by the Receiving Party.
 7. However, the Disclosing Party shall ensure that the Confidential Information it discloses does not give rise to liability of the Receiving Party to third parties. In the event of such liability, the Disclosing Party shall redress the resulting damage.
- zawarta przez Strony będzie stanowić inaczej.
4. Umowa nie kreuje po żadnej ze Stron prawa do żądania od drugiej Stron zaciągnięcia określonego zobowiązania lub rozporządzania określonym prawem, w szczególności nie daje prawa do żądania udostępnienia jakichkolwiek Informacji Poufnych.
 5. Umowa nie stanowi, nie ustanawia, nie zakłada ani nie oznacza wspólnego przedsięwzięcia, porozumienia, spółki czy innej formy współpracy gospodarczej, jak również nie stanowi oferty, akceptacji czy obietnicy przyszłego kontraktu lub przyszłej współpracy.
 6. Z zastrzeżeniem ust. 7, Strona Ujawniająca nie ponosi odpowiedzialności za skutki korzystania z Informacji Poufnych przez Stronę Otrzymującą.
 7. Strona Ujawniająca zobowiązana jest jednak zapewnić, by ujawniane przez nią Informacje Poufne nie rodziły odpowiedzialności Strony Otrzymującej wobec osób trzecich. W wypadku powstania takiej odpowiedzialności Strona Ujawniająca zobowiązana jest do naprawienia wynikłej stąd szkody.

§ 6

Term of the Agreement. Termination of the Agreement

1. The Agreement is concluded for a period of for the duration of the Project.
2. Either Party shall have the right to terminate the Agreement in the event of a gross breach of the Agreement by the other Party, upon a one month notice. The notice of termination shall require a written form, otherwise it shall be null and void.
3. Notwithstanding the expiration or termination of the Agreement, the Receiving Party's obligations under this Agreement to maintain the secrecy of Confidential Information shall survive the expiration or termination of this Agreement for a period of 10 years.

§ 6

Czas trwania umowy. Zakończenie umowy

1. Umowa została zawarta na okres na czas zrealizowania Projektu.
2. Każdej Stronie przysługuje uprawnienie do rozwiązania Umowy w razie rażącego naruszenia Umowy przez drugą Stronę, z zachowaniem 1 miesięcznego czasu wypowiedzenia. Oświadczenie o wypowiedzeniu wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Niezależnie od wygaśnięcia czy rozwiązania Umowy, wynikające z Umowy zobowiązania Strony Otrzymującej do zachowania w poufności Informacji Poufnych pozostają w mocy przez czas 10 lat od chwili wygaśnięcia lub

Notwithstanding the foregoing, the Disclosing Party shall have the right to remove the protection of a Trade Secret at any time.

4. Upon expiration or termination of the Agreement and/or at any written request of the Disclosing Party, the Receiving Party shall return to the Disclosing Party or destroy its Trade Secret, including any copies then in its possession or under its control and permanently delete, so that it cannot be recovered from any retrieval systems and databases (other than those used for disaster recovery and not accessible to ordinary users in the normal course of business), and it shall certify in writing to the Disclosing Party that any information constituting the Trade Secret has been returned or destroyed.

§ 7

Personal data protection

1. Either Party to the Agreement represents that it is a controller of personal data with respect to personal data of persons responsible for ongoing working contacts (the so-called contact details) or those performing actual actions under the Agreement
2. Personal data of the persons referred to in section 1 shall be processed by the Parties on the basis of Article 6 section 1 letter f of the GDPR (i.e. the processing is necessary for the purposes resulting from legitimate interests pursued by data controllers) only for the purpose and to the extent necessary for the performance of the tasks related to the performance of the Agreement concluded.
3. The Parties undertake to protect personal data shared with each other in connection with the performance of the Agreement, including the implementation and application of

rozwiązania Umowy. Niezależnie od powyższego, Stronie Ujawniającej przysługuje prawo do zniesienia ochrony Tajemnicy Przedsiębiorstwa w każdym czasie.

4. Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy i/lub na każde pisemne żądanie Strony Ujawniającej, Strona Otrzymująca zwróci lub zniszczy Tajemnicę Przedsiębiorstwa Stronie Ujawniającej, w tym wszystkie kopie znajdujące się wówczas w jej posiadaniu lub pod jej kontrolą i trwale usunie, w taki sposób, że nie będzie można ich odzyskać ze wszystkich systemów wyszukiwania i baz danych (innych niż te używane do odzyskiwania danych po awarii i niedostępne dla zwykłych użytkowników w normalnym toku działalności), a także zaświadczy na piśmie Stronie Ujawniającej, że wszystkie informacje stanowiące Tajemnicę Przedsiębiorstwa zostały zwrócone lub zniszczone.

§ 7

Ochrona danych osobowych

1. Każda ze stron Umowy oświadcza, iż jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do danych osobowych osób fizycznych wskazanych przez Strony jako osoby do kontaktu i odpowiedzialne za realizację Umowy oraz reprezentujących Strony.
2. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, przetwarzane są przez Strony na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO (tj. przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratorów danych) jedynie w celu i zakresie niezbędnym do realizacji zadań związanych z wykonaniem zawartej Umowy.
3. Strony zobowiązują się do ochrony danych osobowych udostępnionych sobie wzajemnie w związku z wykonywaniem Umowy, w tym do wdrożenia oraz stosowania środków

technical and organizational measures to ensure an adequate level of personal data security in accordance with the provisions of law, in particular with the provisions of the GDPR.

4. The Parties declare that the content of the information clause containing detailed information on the processing of personal data of natural persons referred to in section 1 is available on the website at www.fabrykabroni.pl behind the tab Polityka prywatności.
5. The Parties undertake to inform the natural persons referred to in section 1, who are not signatories of the Agreement, of the contents of this paragraph.

§ 8

Final provisions

1. Either Party undertakes to observe the provisions of the Agreement, provided that it does not collide with the applicable provisions of law.
2. The Agreement constitutes the full and complete Agreement of the Parties with respect to the protection of the Confidential Information disclosed in connection with the Purpose of the Agreement and supersedes and cancels all previous communications, agreements and consents between the Parties relating to the protection of the Confidential Information.
3. The Parties represent that the Agreement does not give rise to the exchange of classified information.
4. The Parties shall appoint the following persons for day-to-day contacts and arrangements in matters arising out of this Agreement or related to the Project implementation and provide the following contact details:

1) for FB email:
postepowanie36P12025@fabrykabroni.pl

2) for Receiving Party:
e-mail:
phone:

technicznych i organizacyjnych zapewniających odpowiedni stopień bezpieczeństwa danych osobowych zgodnie z przepisami prawa, a w szczególności przepisami RODO.

4. Strony oświadczają, że treść klauzuli informacyjnej zawierającej szczegółowe informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych osób fizycznych, o których mowa w ust. 1 znajduje się na stronie internetowej po adresem www.fabrykabroni.pl w zakładce Polityka prywatności.
5. Strony zobowiązują się poinformować osoby fizyczne, o których mowa w ust. 1, nie będących osobami podpisującymi Umowę, o treści niniejszego paragrafu.

§ 8

Postanowienia końcowe

1. Każda ze Stron zobowiązuje się przestrzegać postanowień Umowy, o ile nie będzie to kolidować z obowiązującymi przepisami prawa.
2. Umowa stanowi pełną i kompletną Umowę Stron w zakresie ochrony Informacji Poufnych ujawnianych w związku z Celem Umowy i zastępuje oraz odwołuje wszystkie poprzednie komunikaty, porozumienia i zgody powstałe w stosunkach między Stronami, mające za przedmiot ochronę Informacji Poufnych.
3. Strony zgodnie oświadczają, że Umowa nie stanowi podstawy do wymiany informacji niejawnych.
4. Strony wyznaczają następujące osoby do bieżących kontaktów i uzgodnień w sprawach wynikających z niniejszej Umowy lub związanych z realizacją Projektu oraz wskazują dane kontaktowe:

1) dla FB e-mail:
postepowanie36P12025@fabrykabroni.pl

2) dla Strony Otrzymującej:
e-mail:
tel.:

- | | |
|---|---|
| <p>5. Either Party shall have the right to replace the persons listed in section 4 by written or electronic declaration of intent, with acknowledgment of receipt and effective as of the date of its delivery. The above replacement shall not require the consent of the other Party.</p> <p>6. The Agreement shall be governed by the laws of Poland.</p> <p>7. Any disputes arising out of or related to the Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the court competent for the register seat of the FB.</p> <p>8. Each Party shall bear only its own costs of performing the Agreement, without the right to demand reimbursement from the other Party.</p> <p>9. Neither Party may assign its rights and obligations under the Agreement to any third party without the prior consent of the other Party expressed in writing under pain of nullity.</p> <p>10. Amendments hereto shall be made in writing under pain of nullity.</p> <p>11. In case of any discrepancies between the two language versions, the polish language version shall prevail.</p> <p>12. The contract was drawn up in 2 copies, one for each party.</p> <p>13. The Agreement becomes effective as of the date of its conclusion.</p> | <p>5. Każda ze Stron uprawniona jest do zmiany osób wymienionych w ust. 4 w drodze pisemnego lub elektronicznego oświadczenia woli, za potwierdzeniem odbioru i ze skutkiem na dzień jego doręczenia. Powyższa zmiana nie wymaga zgody drugiej ze Stron.</p> <p>6. Umowa podlega prawu polskiemu.</p> <p>7. Wszelkie spory wynikające lub związane z Umową podlegają wyłącznej jurysdykcji sądu właściwego dla siedziby FB.</p> <p>8. Każda ze Stron ponosi wyłącznie własne koszty wykonania Umowy, bez prawa żądania ich zwrotu od drugiej ze Stron.</p> <p>9. Żadna ze Stron nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz jakiegokolwiek osoby trzeciej bez uprzedniej zgody drugiej Strony wyrażonej, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej.</p> <p>10. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>11. W przypadku rozbieżności między dwiema wersjami językowymi, obowiązuje wersja w polska.</p> <p>12. Umowę sporządzono w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.</p> <p>13. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia.</p> |
|---|---|

Signatures of the parties:

Podpisy Stron: